

Distr.: General
3 July 2017
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



مؤتمر الأمم المتحدة الحادي عشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

نيويورك، ٨-١٧ آب/أغسطس ٢٠١٧

البند ٥ من جدول الأعمال المؤقت*

تقارير الحكومات عن الحالة في بلدانها وعن
التقدم المحرز في توحيد الأسماء الجغرافية منذ
المؤتمر العاشر (للتوزيع فقط)

تقرير بولندا عن الفترة ٢٠١٢-٢٠١٧

موجز**

يتضمن هذا التقرير معلومات عن التقدم الذي أحرزته بولندا في مسائل الأسماء الجغرافية منذ مؤتمر الأمم المتحدة العاشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية.

الهيات الوطنية المعنية بالأسماء - توجد لجنتان تعملان في مجال توحيد الأسماء الجغرافية في بولندا، وهما: اللجنة المعنية بوضع أسماء الأماكن والأجسام الفيزيوجرافية، التابعة لوزارة الداخلية والإدارة العمومية والتي تحدد الأسماء المستخدمة داخل حدود البلد، ولجنة توحيد الأسماء الجغرافية خارج جمهورية بولندا، وهي تابعة لرئيس مصلحة المساحة ببولندا، ومسؤولة عن توحيد الأسماء الجغرافية للعالم باللغة البولندية ووضع مبادئ الكتابة بالحروف اللاتينية من اللغات التي تستخدم أنظمة الكتابة غير الرومانية، وتمثل بولندا في فريق الخبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، وتشارك في المؤتمرات والاجتماعات الدولية المعقودة بشأن الأسماء الجغرافية.

* E/CONF.105/1

** أعدّ التقرير الكامل ماشي زيخ، من لجنة توحيد الأسماء الجغرافية خارج جمهورية بولندا. ويمكن الاطلاع عليه في الموقع الشبكي <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html> باللغة التي قدّم بها فقط، بوصفه الوثيقة E/CONF.105/61/CRP.61



معجم الأسماء الطبغرافية الوطني - نُشرت الطبعة الجديدة من معجم الأسماء الطبغرافية الوطني البولندي، الذي يحتوي على ١٠٣ ٠٨٦ اسماً رسمياً للأماكن وأجزائها، في تشرين الأول/أكتوبر ٢٠١٥^(١). وترد الأسماء في جدول يحتوي على ثمانية أعمدة: يشار إلى اسم المكان ونوعه في العمودين الأول والثاني، في حين تتضمن الأعمدة من الثالث إلى الخامس أسماء البلديات والمقاطعات والمحافظات التي توجد فيها المنطقة. أما العمود السادس فهو للتعريف بالمنطقة، وهو مأخوذ من السجل الرسمي الوطني للتقسيم الإقليمي للبلد. ويورد العمود السابع النهاية المضافة لأسماء الأماكن، في حين أن العمود الثامن، الذي يسري فقط على أسماء المدن والقرى، يحتوي على الصفة ذات الصلة. وتُنشر التغييرات المدخلة على الأسماء المدرجة كل سنة في *جريدة قوانين جمهورية بولندا* وتدخل حيز النفاذ يوم ١ كانون الثاني/يناير.

مناطق متعددة اللغات - وفقاً للقانون الصادر في ٦ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥ بشأن الأقليات القومية والإثنية واللغات الإقليمية، يمكن استخدام الأسماء التقليدية بلغة الأقلية بوصفها "أسماء إضافية". وإجمالاً، استُحدث ٤٥٣ اسماً جديداً للأماكن منذ عام ٢٠١٢، منها ٣٥ اسماً ألمانياً في أربع بلدات، وكانت ٤١٨ أسماء كاشوبية في ١٢ بلدة. ومنذ عام ٢٠٠٥، اعتُمدت أسماء أقليات في ١ ٢٤٠ بلدة، مصنفة على النحو التالي: ٣٥٩ اسماً ألمانياً، و ٨١٥ اسماً كاشوبياً، و ٣٠ اسماً ليتوانياً، و ٢٧ اسم بيلاروسياً، و ٩ أسماء بلغة ليمكو^(٢).

الأسماء الدخيلة - نُشرت قائمة جديدة بالأسماء البولندية الدخيلة في نهاية عام ٢٠١٣^(٣). وتحتوي على أسماء بولندية أطلقت على ١٣ ٣٥٨ معلماً جغرافياً خارج حدود بولندا. ويُطلق على كل معلم الاسم البولندي والاسم الأصلي (الاسم المحلي)، إلى جانب إحدائيات المعلم. وعند الضرورة، تقدّم معلومات وملاحظات إضافية. وقد تم تقسيم القائمة إلى ثمانية أجزاء، سبعة منها تتطابق مع أجزاء العالم المعروفة تقليدياً (أوروبا وآسيا وأفريقيا وأمريكا الشمالية وأمريكا الجنوبية وأستراليا وأوقيانوسيا وأنتاركتيكا) والجزء الثامن مخصص للتضاريس الموجودة تحت سطح البحر. وتُنشر الأسماء بالترتيب الأبجدي للبلدان والأقاليم غير المتمتعة بالحكم الذاتي. وأسماء المعالم الجغرافية لكل بلد أو إقليم مرتبةً بحسب الفئات. وتُنشر القائمة باللغة البولندية فقط، ولكن الشكل المدرج ضمنها متاح باللغة الإنكليزية.

ملفات بيانات أسماء المواقع الجغرافية - يتعهد السجل الوطني للأسماء الجغرافية المركز الرئيسي للتوثيق الجيوديسي ورسم الخرائط، الذي يتولى رئيس مصلحة المساحة ببولندا المسؤولية عنه. ويوجد حالياً نحو ٢٤٧ ٧٠٠ اسم، منها نحو ١٢٤ ٦٠٠ اسم للبلدات وأجزائها، ونحو ١٢٣ ٠٠٠ اسم من أسماء الأجسام الفيزيوجرافية (نحو ٢١ ٨٠٠ اسم من أسماء الأجسام المائية، ونحو ٣٤ ٧٠٠ من أسماء الأجسام الأرضية، ونحو ٦٦ ٥٠٠ اسم من أسماء الأشياء الأخرى).

(١) انظر الموقع الشبكي التالي: http://ksng.gugik.gov.pl/english/official_names.php.

(٢) يمكن الاطلاع على قائمة كاملة ومحدّثة بانتظام تتضمن الأسماء الإضافية بلغات الأقليات من الموقع التالي:

http://ksng.gugik.gov.pl/english/files/list_of_minority_names.pdf

(٣) انظر الموقع الشبكي التالي: http://ksng.gugik.gov.pl/english/wpngs_en.php.

دور المصطلحات في توحيد الأسماء الجغرافية - نُشرت الترجمة البولندية الجديدة لمسرد الفريق للمصطلحات المستخدمة في توحيد الأسماء الجغرافية في نهاية عام ٢٠١٤^(٤). وهذه ترجمة جديدة للنسخة الإنكليزية لعام ٢٠٠٢ والإضافة لعام ٢٠٠٧.

نظم الكتابة والنطق - تقوم لجنة توحيد الأسماء الجغرافية خارج جمهورية بولندا ضمن أنشطتها باعتماد قواعد الكتابة بالحروف اللاتينية للأغراض الجغرافية التي يعبر عن أسمائها أصلا في نظم الكتابة غير الرومانية. ويوصى باستخدام قواعد الترجمة الصوتية وقواعد النسخ الصوتي البولندي لاستخدامها في منتجات رسم الخرائط البولندية وغيرها من المطبوعات.

أسماء البلدان - نُشرت الطبعة الثالثة من القائمة الرسمية لأسماء البلدان والأقاليم غير المتمتعة بالحكم الذاتي في نهاية عام ٢٠١٥^(٥). وتتضمن القائمة ١٩٥ بلداً تعترف بها بولندا و ٦٩ من الأقاليم غير المتمتعة بالحكم الذاتي. وقد حصلت أسماء البلدان والأقاليم وعواصمها على موافقة وزارة الخارجية.

(٤) انظر الموقع الشبكي التالي: http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/glossary_of_terms_PL.pdf.

(٥) انظر الموقع الشبكي التالي: <http://ksng.gugik.gov.pl/english/wykaz.php>.